



CRÉDIT IMAGE: Retable de l'Apocalypse, Augustin Frison-Roche, 2020 © Adagp 2023

# Quae est ista?

**VOX**  
MUSIQUE SACRÉE

direction Alain Vadeboncoeur

dimanche 4 juin 2023

église Saint-Viateur d'Outremont

Quae est ista? «Qui est celle-ci qui surgit telle l'aurore? Belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, terrible comme une armée rangée en bataille.»

La Femme, celle de la Genèse, Ève, la mère de tous les vivants que l'antique serpent avait séduite, est chassée du paradis terrestre. Vient ensuite celle de l'Apocalypse, la Nouvelle Ève qui terrasse le dragon et rouvre à nouveau la porte du paradis perdu. Elle apparaît dans une vision cosmique, avec la lune sous ses pieds, revêtue du soleil et couronnée de douze étoiles.

Ces deux contre-figures, l'une au commencement et l'autre à la fin des temps, encadrent la marche de l'humanité dans toute sa rigueur, ses combats, ses égarements et la perspective d'un salut qui doit advenir à travers le renversement de cette figure du «féminin sacré».

EVA  
AVE

## PROLOGUE

LA SAGESSE – IMMACULÉE CONCEPTION – PROPHÉTIE

### Quae est ista

Antienne à Benedictus – Laudes de l'Assomption

Quae est ista quae ascendit Sicut aurora consurgens? Pulchra ut luna Electa ut sol Terribilis	Qui est celle-ci qui s'élève Comme surgit l'aurore? Belle comme la lune Resplendissante comme le soleil Terrible
Ut castrorum acies ordinata	Comme une armée rangée en bataille

### Hodie egressa est virga

Antienne à Magnificat – Vêpres de l'Immaculée Conception

Hodie, egressa est Virga de radice Jesse.	Aujourd'hui est sorti Un rameau de la racine de Jesse.
Hodie, sine ulla peccati labe, Concepta est Maria.	Aujourd'hui, sans aucun péché, A été conçue Marie.
Hodie, contritum est ab ea, Caput serpentis antiqui. Alleluia!	Aujourd'hui, est écrasée par elle, La tête de l'antique serpent. Alleluia!

### O gloriosa Virginum

Hymne des Laudes de l'Immaculée Conception  
Grégorien. Arr. A Vadeboncoeur

O gloriosa Virginum Sublimis inter sidera, Qui te creavit, parvulum Lactente nutris ubere.	Ô glorieuse entre les vierges, Sublime parmi les étoiles, Celui qui t'a créée, le petit, Tu l'as nourri du lait de ton sein.
Quod Eva tristis abstulit Tu reddis almo germine: Intrent ut astra flebiles, Coeli recludis cardines.	Ce que la triste Ève nous a enlevé Tu nous le rends par ton doux enfant. Qu'entrent, tels des astres, les affligés. Tu ouvres les portes du ciel.
Tu regis alti janua, Et aula lucis fulgida Vitam datam per Virginem Gentes redemptae plaudite	Porte du Roi très haut, Palais éclatant de lumière. La vie nous est donnée par la Vierge, Peuples rachetés, applaudissez.
Jesu, tibi sit gloria Qui natus es de Virgine,	Jésus, gloire soit à Toi Qui es né de la Vierge,

Cum Patre et almo Spiritu, In sempiterna saecula. Amen.	Ainsi qu'au Père et à l'Esprit bienfaisant Dans les siècles éternels. Amen.
---	---

### Ecce virgo concipiet

Heinrich Isaac (c. 1450-1517)

Ecce Virgo concipiet Et pariet filium Et vocabitur nomen eius Emmanuel. Alleluia.	Voici, la Vierge concevra Et enfantera un fils Et son nom se dira Emmanuel. Alleluia.
--	--

du 1<sup>er</sup> dimanche  
de l'Avent  
au 2 février

## SAISON 1

ANNONCIATION – VISITATION – NATIVITÉ

### Alma Redemptoris Mater

Antienne mariale – Francisco Guerrero (1528-1599)

Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat, populo: Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem, Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere	Tendre Mère du Rédempteur, Vous demeurez la porte ouverte du Ciel, Et l'étoile de la mer, Secourez ceux qui sont tombés Surgissez, Vous qui vous souciez du peuple. Vous avez donné le jour devant la nature étonnée À votre Divin Créateur, Vierge avant et après votre maternité, Acceptant de la bouche de Gabriel cet « Ave », Ayez pitié des pécheurs.
V. Angelus Domini nuntiavit Mariae R. Et concepit de Spiritu Sancto	L'ange du Seigneur annonça à Marie Et elle conçut du Saint-Esprit.

### Ave Maria en hébreu

Anonyme

Sha-lom lakh, Mi-ryam, mel't Ha-khie-sed, A-do-nai i-makh. Berukhah at banashim, uvarukh peri bitmekh Yeshua. Miryam ha-kedoshah, Em haElohim, hitpaleli baadenu hakotim, atah, u-vishiat motenu. Amin.	Je vous salue, Marie, pleine de Grâce, le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béné. Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pécheurs, maintenant, et à l'heure de notre mort. Amen.
---	--

### Magnificat primi toni

Francisco Guerrero (1528-1599)

Magnificat anima mea Dominum, Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est. Et sanctum nomen eius. Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo. Dispertit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes. Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericordiae suae Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula	Mon âme exalte le Seigneur, Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur! Il s'est penché sur son humble servante; Désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes, il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour. De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
---	--

### Virga lesse floruit

Canto – Graduel d'Aliénor d'Aquitaine de Bretagne (13<sup>e</sup> siècle)

Dirigé par Julie Marchand

Virga Iesse floruit de qua nasci voluit sicut sibi platuuit Dominus factus homo propter mundi facinus. Hodie Christe natus est.	La tige de Jessé a fleuri, d'où voulut naître, selon Son bon plaisir, le Seigneur fait homme pour les péchés du monde. Aujourd'hui, le Christ est né.
Nobis natum generat que virum non noverat sicut ante dixerat Gabriel ex Maria natus est Emmanuel. Hodie Christe natus est.	Elle nous engendre un nouveau-né, celle qui n'avait pas connu d'homme. Comme l'avait prédit Gabriel, de Marie est né Emmanuel. Aujourd'hui, le Christ est né.
Virgo salutifera dele nostra crimina pietatis ubera petimus quibus Deum te lactasse credimus. Hodie Christe natus est.	Vierge porteuse de salut, efface nos péchés. Nous en implorons ton sein généreux qui, nous le croyons, a allaité un Dieu. Aujourd'hui, le Christ est né.
Quis audivit talia tanta mirabilia care hec leticia contio chorus iste benedicat Domino. Hodie Christe natus est.	Qui a entendu telles et tant de merveilles se remplisse de joie, que ce chœur bénisse le Seigneur. Aujourd'hui, le Christ est né.
In hoc natalitio psallat nostra contio tanto beneficio congruas chorus iste reddas Deo gratias. Hodie Christe natus est.	En cette Nativité, que notre assemblée chante, reconnaisse un tel bienfait, que ce chœur rende grâce à Dieu. Aujourd'hui, le Christ est né.

## SAISON 2

PRÉSENTATION AU TEMPLE – PURIFICATION – PASSION

### Ave Regina coelorum II

Mariano Garau (1952 -)

Ave, Regina coelorum Ave, Domina Angelorum Salve, radix, salve, porta Ex qua mundo lux est orta Gaude, Virgo gloriosa Super omnes speciosa Vale, o valde decora Et pro nobis Christum exora	Salut, Reine des cieux. Salut, souveraine des anges. Salut, source, salut, porte d'où la lumière du monde s'est levée. Réjouis-toi, Vierge glorieuse, Gracieuse entre toutes. À toi notre hommage, ô toute belle. Et pour nous, implore le Christ.
V. Dignare me laudare te, Virgo sacrata. R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.	V. Daigne agréer ma louange, Vierge sainte. R. Donne-moi la force contre tes ennemis.

